

## British literature during communism. The last decade: 1980–1989\*

Toma Sava \*\*

### **Abstract:**

The aim of this article is to offer an overview of the last decade of communism from the perspective of the works translated and published by Romanian publishing houses, *i.e.* to offer direct and relevant data pertaining to how British literature was represented in the cultural/political context of the period.

**Keywords:** editorial canon, Shakespeare, high-brow literature, translations, British literature

Part of an ongoing series<sup>1</sup>, this article illustrates the representation of British literature during a given time period in Romania. Taking into consideration the broadness of the assertion, in this particular instance, *literature* is equated to the output of domestic publishing houses from 1980 to 1989 (*i.e.* translations of British authors).

The premise is that nationally published translations were the most effective means in illustrating and also constructing the corpus of a foreign literature in Romania during communism. Translations would afford most of the reading public with the opportunity to get to be familiarized with British literature in general, as opposed to the few who would be able to access said literature in its original form or would have contact, in general, with foreign literature during the period.

\*

---

\* Paper presented at the International Symposium “Research and Education in Innovation Era”, “Aurel Vlaicu” University of Arad, 17–20th of May 2018.

\*\* Lecturer PhD, “Aurel Vlaicu” University of Arad, toma\_sava@yahoo.co.uk

<sup>1</sup> See, for example, Toma Sava, *On the beginnings of English Literature in Romania 1800–1940*, in Iulian BOLDEA, Cornel Sigmirean (Editors), *DEBATING GLOBALIZATION. Identity, Nation and Dialogue 2*, Arhipelag XXI Press, Târgu Mureş, 2017, pp. 194–202 and Toma Sava, *English Literature in Communist Romania 1940–1960. LITERATURE, DISCOURSES AND THE POWER OF MULTICULTURAL DIALOGUE*, Arhipelag XXI Press, Târgu Mureş, 2017, p. 278–287.

Yet the scope of this article, *i.e.* what this article forwards, is more than a list of authors/books; it affords a comparative overview between the declarative ideological setup of editorial plans and the nature of what gets published<sup>2</sup>. Since there is no previous data regarding the comparative nature of British-Romanian literature pre and post 1989, this article should prove useful in contrasting the representation of two distinct literatures: domestic and foreign.

\*\*

On one hand, it is worth noting that after 1974, ideological censorship would become more stringent; this fact has a direct bearing into the publication of foreign authors because it prompts the translation of those books which “meet our ideological and artistic requirements” (Bălan, 1975: 26) and, pertaining to works belonging to world literature, fulfil the criterion of progressiveness (*Ibidem*: 28). On the other, after 1990 there was an “enormous freedom to be able to publish, to be able to publish anything. And this lasted until approximately June 1990” (Iaru, f.p. 2015).

Taking into account that, in general, the post 1989 period is equated with the devaluation of the domestic cultural space (see, for example, Jeanrenaud, 2006) in relation with the growing number of publishing houses – 24 before 1989 became 2300 by 1994 – (Angelescu, 2001), the next instalment of this article will present the situation of British literature for the post 1990 period in order to observe how and if political change affects the structure of the British literary corpus. Additionally such a comparison would allow for a series of observations related to the authors/works and literary movements that have made the transition from one period to the other.

Considering the aforementioned, the article offers direct data detailing the representation of British literature in the last decade of communist Romania. The relevant information is taken from the digital database of the Bucharest University Library; the search keyword used was *British literature*. Aside from presenting a comprehensive view on the article’s subject matter, the list of authors/books should prove useful in studies with a related research topic.

---

<sup>2</sup> The article doesn’t discuss those books that were censored for obvious reasons – 1984 by G. Orwell being a textbook example - because it is the setup of the editorial canon *per se* and not the exceptions that are being focused upon here. For further references addressing the issue see Toma Sava (2014) *Palimpseste. O scurtă istorie a literaturii britanice în România*, Colecția de Cercetare, Editura Universității de Vest, Timișoara.

\*\*\*

Presented in chronological order, the list of authors/books for 1980–1989 is:

*Primul ministru*/ Anthony Trollope; în ro. de Veronica Șuteu, București; Univers, 1980–1981.

*Răbdarea timpului*/ John Brunner; în ro. de Vladimir Colin și I. Pascal, București; Univers, 1981.

*Jelania greierilor captivi*/ Brian Glanville; trad. de Dana Crivat, București; Univers, 1981.

*Expediția Brendan* /Tim Severin; în ro. de Adina M. Arsenescu, București; Meridiane, 1981.

*Necunoscutul: antologie din literatura anglo-saxonă*/ trad. de Mihai Rădulescu, Iași; Junimea, 1981.

*Comediile*/ William Shakespeare; în ro. de Mihnea Gheorghiu, Ion Frunzetti, Dan Dușescu...; pref. și tab. cronologic de Dan Grigorescu, București; Minerva, 1981.

*Antologie de poezie engleză de la începuturi pînă azi* / ed. întocmită de Leon D. Levițchi și Tudor Dorin; pref. și tab. cron. de Dan Grigorescu, București; Minerva, 1981–1984.

*Șapte tipuri de ambiguitate*/ William Empson, București; Univers, 1981.

*Suferințele lui Richard Feverell*/ George Meredith; trad. de Virgil Lefter, București; Univers, 1981.

*Elisabeta și Essex*/ Lytton Strachey; trad. de Georgeta Padureleanu; pref., tab., cronologic și note de Mircea Padureleanu, București; Minerva, 1981.

*Pădureniile*/ Thomas Hardy; în ro. de Elena Oprea-Fratila și Emilia Vasiliu, București; Univers, 1981.

*Vacantă cu copiii mei*/ Jerome K. Jerome; în ro. de Eugen B. Marian, București; Editura Sport-Turism, 1981.

*Vlăstarul cuvintelor*/ Iris Murdoch; în ro. de Antoaneta Ralian, București; Editura Eminescu, 1981.

*Ataca și scufundă*/ Douglas Reeman; trad. și note de Constantin Papadopol Caliman; cuvânt înainte de Teodor S. Antonescu, București; Meridiane, 1981.

*Un colet cu buclucl*/ Robert Louis Stevenson și Lloyd Osbourne; în ro. de Virgiliu Stefanescu-Draganesti, București; Editura Univers, 1981.

*Mesagerul*/ L. P. Hartley; în ro. de Costache Popa, București; Univers, 1982.

*În impas*/ Chinua Achebe; trad. de Ștefania Deleanu, București; Univers, 1982.

*Prințul fericit și alte povestiri/* Oscar Wilde; în ro. de Ticu Archip, București; Editura Ion Creanga, 1982.

*Opere complete de Shakespeare/* ed. îngrij., studiu introd., note de istorie literară și comentarii de Leon D. Levițchi; note de Virgil Ștefănescu-Drăgănești, București; Univers, 1982–1986.

*Bombardierul/* Len Deighton; trad. de Daniela Parau-Staicu, București; Meridiane, 1982.

*Fascinația romantismului/* John Bayley; în ro. de Horia Florian Popescu, București; Univers, 1982.

*Tess D'Urberville/* Thomas Hardy; în ro. de Catinca Ralea și Eugenia Cîncea, București; Univers, 1982.

*Castelul din Otranto: romanul gotic englez/* Horace Walpole; trad. de Georgeta Padureleanu; ed., introd., pref., tab. cron. și note de Ileana Verzea, București; Minerva, 1982.

*Pagini alese/* Charles John Huffam Dickens; retrospectiva elab. în red. de G. Pienescu, București; Editura Științifică și Enciclopedică, 1982

*Sybil sau Cele doua națiuni/* Benjamin Disraeli; în ro. de Dan Hurmuzescu, București; Univers, 1982.

*La drum cu mătușa mea/* Graham Greene; trad. și pref. de Petre Solomon, București; Univers, 1982.

*Hilda Lessways/* Arnold Bennett; în ro. de Constantin Vonghizas București; Univers, 1982.

*Marea și Sardinia: locuri etrusce/* D. H. Lawrence; trad., pref. și note de Rodica Mihaila, București; Editura Sport-Turism, 1982.

*Bilanț/* W. Somerset Maugham; în ro. de Sanda Râpeanu București; Univers, 1982.

*Fiicele Rebecail/* Dylan Marlais Thomas; trad., pref. și nota bibliografică de Marcel Pop-Cornis, Timișoara; Editura Facla, 1982

*Fulger în plina vară/* P. G. Wodehouse; în ro. de Veronica Focșeneanu, București; Univers, 1982.

*Un război ultrasecret: 1939–1945/* Reginald V. Jones; trad. din lb. engleză și note Elena Oprea-Fratila; consultant științif. Gheorghe Rogobete, București; Editura Politică, 1983.

*Evelinal/* Frances Burney; trad., pref. și tab. cron. de Adina Arsenescu, București; Minerva, 1983.

*Sfârșit de capitol/* John Galsworthy; în ro. de Antoaneta Ralian, Vol. 1-3 București; Cartea Românească, 1983.

*Melmoth rătăcitorul: romanul gotic englez/* Charles Robert Maturin; trad. de Bianca Zamfirescu; pref. și tab. cron. de Dan Grigorescu Vol. 1–2, București; Minerva, 1983.

*Misterele din Udolpho: romanul gotic englez*/ Ann Radcliffe; trad. de Cristina Vonghizas; ediție, pref. și tab. cronologic de Dan Grigorescu, București; Minerva, 1983.

*Poemel*/ John Robert Colombo; în ro. de Virgil Teodorescu și Petronela Negosanu, București; Univers, 1983.

*În inima nopții*/ André Brink; trad. și pref. de Aurora M. Nasta București; Univers, 1983.

*Poemel*/ Byron; trad. de Virgil Teodorescu; pref. și tabel cronologic de Dan Grigorescu, București; Minerva, 1983.

*Viața în doil*/ Arnold Bennett; în ro. de Constantin Vonghizas, București; Univers, 1983.

*Povestiri*/ Charles Dickens; în ro. de Ionel Gologan și Virgiliu Ene, București; Univers, 1983.

*O bucurie amară*/ Joyce Cary; în ro. de Liana Dobrescu; pref. de Dan Grigorescu București; Univers, 1983.

*În așteptare*/ John Galsworthy, Vol. 1, București; Cartea Românească, 1983.

*Pustietatea în floare*/ John Galsworthy, Vol. 2, București; Cartea Românească, 1983.

*Dincolo de râul*/ John Galsworthy, Vol. 3, București; Cartea Românească, 1983.

*Profesiunea lui Cashel Byron* / George Bernard Shaw; postf. și note de Dumitru Dorobăț; trad. de Dumitru Dorobăț și Călina Crețescu Gogălniceanu, Iași; Junimea, 1983.

*Aforisme, paradoxuri, cugetări*/ George Bernard Shaw; ed. îngrij. de Horia Hulban; pref.: Mihail Bogdan, București; Albatros, 1983.

*Anii*/ Virginia Woolf; trad. de Frieda Papadache, București; Cartea Românească, 1983.

*Balthazar*/ Lawrence George Durrell; trad. de Catinca Ralea; pref. de Dan Grigorescu, Vol. 2, București; Cartea Românească, 1983.

*Justine*/ Lawrence George Durrell; trad. de Catinca Ralea; pref. de Dan Grigorescu, București; Cartea Românească, 1983.

*Mountolive*/ Lawrence George Durrell; trad. de Antoaneta Ralian București; Cartea Românească, 1983.

*Mai presus de toată*/ Eric Knight; în ro. de Dorina Tulpan, București; Univers, 1983.

*I se spunea temerarul*/ William Stevenson; [pref. și trad. din limba engleză: Ștefan Dumitrescu] București; Editura Politică, 1983.

*Zburătorul*/ Desmond Bagley; trad. de Alfred Neagu, București; Univers, 1983.

*Micul lord*/ Frances Hodgson Burnett; trad., pref. și note de Rodica Butureanu; il. de Dragos Patrascu, Iași; Junimea, 1983.

*O bucurie amară!* Joyce Cary; în ro. de Liana Dobrescu; pref. de Dan Grigorescu, București; Univers, 1983.

*Cortina sau Ultimul și cel mai de seama caz al lui Hercule Poirot!* Agatha Christie; în ro. de Aristita Avramescu, București; Univers, 1983.

*Mai presus de toatel* Eric Knight; în ro. de Dorina Tulpan, București; Univers, 1983.

*Marea, marea!* Iris Murdoch; în ro. de Antoaneta Ralian, București; Editura Eminescu, 1983.

*Întilnire în Atlanticul de Sud!* Douglas Reeman; trad. de Dan Ghibernea; mic glosar marinăresc de Valeriu Ionescu, București; Meridiane, 1983.

*Realitate, mit, simbol: un portret al lui James Joyce!* Dan Grigorescu, București; Univers, 1984.

*Viața lui David Copperfield* / Charles Dickens; trad. și note de Ioan Comsa, București; Cartea Românească, 1984.

*Ulise!* James Joyce; trad. și note de Mircea Ivănescu, București; Univers, 1984.

*Clea!* Lawrence Durrell; trad. de Antoaneta Ralian, București; Cartea Românesacă, 1984.

*Micile ironii ale vieții!* Thomas Hardy; trad. de Andrei Bantaș, București; Univers, 1984.

*Memoriile lui Barry Lyndon, Esq.* / William Makepeace Thackeray; trad. de Nicolae Nichifor, București; Cartea Românească, 1984.

*Agentul secret: o istorie simplă!* Joseph Conrad; în ro. de Gabriel Gafita, București; Univers, 1984.

*Doi ani pe mare!* Richard Henry Dana; trad. și glosar de Alfred Neagu, București; Meridiane, 1984.

*Daniel Martin!* John Fowles; în ro. de Mariana Chitoran și Livia Deac, București; Univers, 1984.

*Unde se avântă vulturii!* Alistair MacLean; trad. din engleză de Georgeta Ciocâltea, București; Meridiane, 1984.

*La răscruce de vânturii!* Emily Brontë; în ro. de Henriette Yvonne Stahl, București; Editura Eminescu, 1985.

*Maimuța albă!* John Galsworthy, Vol. 1 București; Minerva, 1985.

*Forsyte Saga!* John Galsworthy; trad. de Henriette Yvonne Stahl; pref. și tab. cron. de Dan Grigorescu Vol. 1–3 București; Minerva, 1985.

*Proprietarul!* John Galsworthy Vol. 1, București; Minerva, 1985.

*Comedia modernă!* John Galsworthy; trad. de Henriette Yvonne Stahl, București; Minerva, 1985.

*Sfârșit de capitoll!* John Galsworthy; trad. de Antoneta Ralian, București; Cartea Românească, 1985.

*Trezirea la viață și alte povestiri*/ Kate Chopin; în ro. de Anca Gabriela Sîrbu, București; Univers, 1985.

*Hanul zburător*/ G. K. Chesterton; trad. de Antoaneta Ralian, București; Univers, 1985.

*Jurnal din anul ciumei*/ Daniel Defoe; trad., pref. și note de Antoaneta Ralian București; Univers, 1985.

*O lume dispărută: cuprinzând relatarea uimitoarelor aventuri ale profesorului George E. Challenger, Lord John Roxton, profesor Summerlee și E. D. Malone de la "Daily Gazette"*/ Arthur Conan Doyle; în ro. de Otilia Cazimir, București; Editura Ion Creanga, 1985.

*Deșteptare, De închiriat*/ John Galsworthy, Vol. 3, București; Minerva, 1985.

*Viața și moartea primarului din Casterbridge: povestea unui om neînduplecat*/ Thomas Hardy; în ro. de Liliana Pamfil-Teodoreanu, București; Univers, 1985.

*Ce mica e lumea, La vila de pe colină*/ W. Somerset Maugham; trad. de Veronica Focseneanu, Anda Teodorescu și Andrei Bantas, București; Univers, 1985.

*Curcubeul*/ D. H. Lawrence; în ro. de Carmen Patac; pref. de Stefan Stoenescu, București; Univers, 1985.

*Atitudini anglo-saxone* / Angus Wilson; trad. de Georgeta Padureleanu; pref. și note de Mircea Pădureleanu, București; Univers, 1985.

*La răscruce de vînturi*/ Emily Brontë; în ro. de Henriette Yvonne Stahl, București; Editura Eminescu, 1985.

*Vara târzie a unui Forsyte, Încătușați de lege*/ John Galsworthy, Vol. 2, București; Minerva, 1985.

*Lord Jim*/ Joseph Conrad; în ro. de Ticu Archip, București; Univers, 1985.

*Trezirea la viață și alte povestiri*/ Kate O'Flaherty, Chopin; în ro. de Anca Gabriela Sîrbu, București; Univers, 1985.

*Thyrza*/ George Gissing; trad. de Bianca Zamfirescu; pref. de Ștefan Stoenescu, București; Univers, 1985.

*Lingura de argint*/ John Galsworthy, Vol. 2 București; Minerva, 1985.

*Cântecul lebedei*/ John Galsworthy, Vol. 3 București; Minerva, 1985<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> In the case of John Galsworthy all translations that lack information regarding the name of the translator are repints from previous editions (probably) translated by Antoaneta Ralian.

*Strada Herriott, 29/* John Hutton; trad. de Luxandra Vârlan, București; Univers, 1985.

*Opere/* Byron; ed. îngrij. de Dan Grigorescu și Lia-Maria Pop, București; Univers, 1985.

*Ei vor moșteni pământul/* Morley Callaghan; în ro. de Georgeta Pădureleanu, București; Univers, 1986.

*Familia mea și alte animale/* Gerald Durrell; trad. de Lidia Ionescu, București; Univers, 1986.

*Unul dintre cuceritorii noștri/* George Meredith; trad., pref., tab. cronologic și note de Antoaneta Ralian, Vol.1–2, București; Minerva, 1986.

*Shirley/* Charlotte Brontë; trad. de Dumitru Mazilu; pref. și tab. cronologic de Dan Grigorescu, Vol.1–2, București; Minerva, 1986.

*Legenda femeilor cinstite și alte poeme/* Geoffrey Chaucer; trad., introd., prezentări, note și comentarii de Dan Dușescu, București; Cartea Românească, 1986.

*Lordul Ormont și iubita lui Aminta/* George Meredith; în ro. De Virgil Lefter, București; Univers, 1986.

*O autobiografie/* Agatha Christie; în ro. de Adina Arsenescu; postfața Dan Grigorescu, București; Univers, 1986.

*Iazul/* W. Somerset Maugham; în ro. de Dorina Tulpan București; Univers, 1986.

*Discipolul/* Iris Murdoch; în ro. de Antoaneta Ralian, București; Univers, 1986.

*Hanul Jamaical/* Daphne du Maurier; în ro. de Gherasim Tic, București; Minerva, 1986.

*O coborâre în Infern/* Doris Lessing; trad. de Virgiliu Stefanescu-Drăganesti, București; Univers, 1986.

*O călătorie sentimental, Jurnalul pentru Eliza/* Laurence Sterne; trad., pref. și note de Mihai Miroiu, București; Univers, 1986.

*Peripețiile lui Philip în drumul sau prin lume arătând cine l-a jefuit, cine l-a ajutat și cine nu l-a băgat în seamă/* William Makepeace Thackeray; trad. și note de Ruxandra Vasilescu-Potlog, București; Univers, 1986.

*Adio întuneric: memorii din războiul Pacificului/* William Manchester; trad. din lb. engleză de Elena Oprea Fratila și Lidia Ionescu, București; Editura Politica, 1986.

*Cursa hipică/* Dick Francis; trad. de Doina Ceraceanu, București; Univers, 1987.

*Fidelitate/* Brian Glanville; trad. de Sergiu Celac, București; Univers, 1987.



*Pamela sau Virtutea răsplătită!* Samuel Richardson; trad., pref. și tab. cron. de Adina Arsenescu, București; Minerva, 1987.

*Călugărul* M. G. Lewis; trad. de Bianca Zamfirescu; pref. și tab. cron. de Dan Grigorescu, București; Minerva, 1987.

*Aventurile brigadierului Gérard, Un studiu în roșu, Semnul celor patru* Arthur Conan Doyle; trad. de Doina Oprita Cluj-Napoca; Dacia, 1987.

*Magicianul* John Fowles; trad. de Livia Deac și Mariana Chitoran, București; Univers, 1987.

*Troilus și Cresida* William Shakespeare; trad. de Leon D. Levițchi, Vol. 6, Shakespeare, București; Univers, 1987.

*Al zecelea om; Doctorul Fischer din Geneva* Graham Greene; trad. de Petre Solomon, București; Univers, 1987.

*Arta de a nu scrie un roman!* Jerome K. Jerome; cuv. înainte de Horia Hulban; în ro. de Horia Hulban și Calina Gogalniceanu, Iași; Junimea, 1987.

*Portret al artistului în tinerețe!* James Joyce; în ro. de Frida Papadache, București; Globus, 1987.

*Bătrânul baron englez Vathek!* Clara Reeve și William Beckford; trad. de Raluca Dana Cotruta; pref. și tab. cronologic de Dan Grigorescu, București; Minerva, 1987.

*Comoara din insulă!* Robert Louis Stevenson; în ro. de Brunea-Fox, București; Editura Ion Creanga, 1987.

*Turnurile din Barchester!* Anthony Trollope; trad. de Al. D. Grigorescu, București; Editura Eminescu, 1987.

*Noapte și zi!* Virginia Woolf; trad. de Veronica Focseneanu; pref. de Ștefan Stoenescu, București; Univers, 1987.

*Magicianul* John Fowles; trad. de Livia Deac și Mariana Chitoran, București; Univers, 1988.

*Shogun!* James Clavell; trad. și note de Doina Ceraceanu, București; Univers, 1988.

*Teatrul!* Christopher Marlowe; trad. de Leon D. Levițchi, Andrei Bantaș și Florentin Toma; note de Leon Levițchi și Andrei Bantaș; pref. și reperi cron. de Leon Levițchi, București; Univers, 1988.

*Meandrele Gangelui!* Manohar Malgonkar; în ro. de Agop Bezerian, București; Univers, 1988.

*Aventurile lui Oliver Twist!* Charles Dickens; în ro. de Teodora Sadoveanu și Profira Sadoveanu; tabel cronologic de Ion Neata, Timișoara; Facla, 1988.

*Corsarul!* Joseph Conrad; în ro. de Virgil Stanciu Cluj-Napoca; Dacia, 1988.

*Idilă pe un turn/* Thomas Hardy; în ro. de Antoaneta Ralian, București; Editura Eminescu, 1988.

*Țapul ispășitor/* Daphné Du Maurier; trad. de Veronica Focșeneanu, București; Univers, 1988.

*N-am hoinărit chiar fără rost.../* Muriel Spark; trad. de Ileana Dimitriu-Sora; cuvânt înainte de Dan Grigorescu, București; Univers, 1988.

*Marea Sargasselor/* Jean Rhys; trad. de Ecaterina Popa și Ioan N. Popa, București; Univers, 1988.

*O femeie obișnuită/* Margaret Atwood; trad. de Margareta Petruș, București; Univers, 1989.

*Mister Johnson/* Joyce Cary; trad. de Liana Dobrescu, București; Univers, 1989.

*Șarpele cu penel/* D. H. Lawrence; în ro. de Antoaneta Ralian; pref. de Dan Grigorescu, București; Cartea Românească, 1989.

*Sparkenbroke/* Charles Morgan; trad. și note de Luxandra Vârlan; pref. de Mihaela Anghelescu Irimia, București; Univers, 1989.

*Cuartetul din Alexandria/* Lawrence Durrell; trad. de Catinca Ralea, Antoaneta Ralian, Vol. 1–4, București; Cartea Românească, 1989–1990.

*Domnul Noris schimbă trenul, Cu bine Berlin/* Christopher Isherwood; trad. și note de Ileana Raus; pref. Dan Grigorescu, București; Univers, 1989.

*Povestiri africane/* Doris Lessing; trad. de Irina Horea; pref. de Mircea Mihăieș, București; Univers, 1989.

*Expediția Iason: în căutarea lânii de aur/* Tim Severin; trad. de Marcel D. Ghibernea, București; Meridiane, 1989.

*Olimpicul/* Brian Glanville; în ro. de Ioana Voia; pref. de Victor Bănciulescu, București; Sport-Turism, 1989.

*Changil/* James Clavell; trad. și postf. de Sergiu Celac, Vol. 1–2, București; Meridiane, 1989.

*În graba mare/* John Wain; trad. de Lidia Ionescu și Elena Oprea-Fratila; cuv. înainte de Dan Grigorescu, București; Univers, 1989.

*O cunună pentru Udomol/* Peter Abrahams; trad. și cuv. înainte de Ileana Dimitriu-Sora, București; Univers, 1989.

*Dueliștii/* Joseph Conrad; trad. și cuvânt introductiv de Alexandru Vlad, București; Editura Militara, 1989.

*Justinel/* Lawrence Durrell; trad. de Catinca Ralea; pref. de Dan Grigorescu, București; Cartea Românească, 1989.

*Înfruntând mările/* August Hobart; trad. de Alfred Neagu, București; Meridiane, 1989.

*Tommy și prietenii săi – idei trândave/* Jerome K. Jerome; trad. de Horia Hulban și Călina Gogălniceanu, Cluj-Napoca; Dacia, 1989.

*Pelaghia-căruța*/ Antonine Maillet; trad. și cuv. înainte de Irina Bădescu, București; Univers, 1989.

*Sandra Belloni*/ George Meredith, București; Editura Eminescu, 1989.

*Ultimele zile ale orașului Pompeii*/ Edward Bulwer-Lytton; în ro. de Lidia Ionescu; cuv. înainte de Dan Grigorescu, București; Univers, 1989.

*Operel*/ George Gordon Byron; trad. de Aurel Covaci, Petre Solomon și Virgil Teodorescu; studiu introd. de Dan Grigorescu; note și tab. cronologic de Lia Maria Pop; ed. ingrij. de Dan Grigorescu și Lia Maria Pop, București; Univers, 1985–1990.

\*\*\*\*

What becomes immediately obvious is that popular literature is overwhelmingly represented within the decade. However this would be a simplistic interpretation of the data above. As it is apparent in the previous two articles referenced, the general trend in publishing British literature in Romania revolves around three general constants:

- a. Establishing the classics by continuous republication
- b. A general move towards contemporaneity insofar as canonical authors are regarded
- c. A progressive increase in the number of popular literature writers

This holds true for 1980–1989 as well, for if we consider the authors who get the most publishing space (at least two volumes per author as shown in the tables below) the image of the decade becomes more nuanced, since Victorian and Post Victorian literature turns prevalent in the representation of British authors:

Arnold Bennet (2) – George G. Byron (2) – Joseph Conrad (2) – Daniel Defoe (2) – Lawrence Durrell (4) – John Galsworthy (7) – Thomas Hardy (4) – D. H. Lawrence (2) – William Maugham (2) – G. B. Shaw (2) - Shakespeare (2) - James Clavell (2) - Joseph Conrad (2) - J.K. Jerome (2) - Doris Lessing (2) - George Meredith (3)

Compared to the previously addressed periods the slow turn towards contemporaneity becomes even more visible. Another fact worth mentioning is the notable decrease in republications dedicated to a central canonic figure, Shakespeare, already established and exhausted by the 60s.

The relevant data for 1800-1960 regarding the number of republications dedicated to a particular author is presented below:

### 1800-1940

G. B. Byron (4) – D. Defoe (2) - Shakespeare (27) – Ch. Dickens (2) - James Macpherson (2) - Oscar Wylde (5) – Arthur Conan Doyle (2) – J. Swift (3) – R. Kipling (2) – W. S. Maugham (2) - Francis Yeats Brown (2).

### 1940-1960

W. S. Maugham (2) - Shakespeare (19) – Ch. Dickens (8) – Robert Burns (2) - Jonathan Swift (2) – J. Galsworthy (4) – Graham Greene (2) – J.K. Jerome (2) – Sir Walter Scott (4) – P. B. Shelley (2) - A.J. Cronin (2) - S. Mauham (2).

Considering the above, a bias towards the established, classic names is still manifest. The fact that Galsworthy, D.H Lawrence and Doris Lessing receive an increased amount of editorial attention in a decade filled with lowbrow literature speaks towards an eclectic image of British literature rather dictated by its self propagated inner mechanisms (republishing of classics and updating the corpus in order to sell books that are familiar to the domestic readership). As it stands, the list of authors published during 1980-1989 should provide a relevant starting point for identifying the nature of changes occurred after the fall of communism.

### REFERENCES:

- Ammermuller, A., Hans Heijke, Ludger Wosmann, *Schooling quality in Eastern Europe: Educational production during transition*, in “Economics of Education Review”, 24, 2005, p. 579–599.
- Angelescu, H., *Romanian Libraries Recover after the Cold War: The Communist Legacy and The Road Ahead*, in “Libraries & Culture”, Vol. 36, No.1, Winter 2001.
- Bălan, I., *Cultural policy in Romania*, The Unesco Press, Paris, 1975.
- Damrosch, D., *What is World Literature*, in “World Literature Today”, April – June 2003, p. 9–14.
- Dragoș, Clara, *Conexiuni româno-engleze și ideea de Europa*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2002.
- Eisemon A, Ileana Ionescu-Sisești, Charles H. Davis, Jacques Gaillard *Reforming Romania's national research system*, in “Research Policy”, 25, 1996, p. 107–131.
- Grzyma-Busse, A., Darden, Keith, *The great divide: literacy, nationalism, and the communist collapse*, in “World Politics”, volume 59, number 1, october 2006, p. 83–115.

Iaru, Florin, *Literatura anilor '90, romane de mâna a doua ce au devenit bestseller în timp record*, 2015, <https://www.digi24.ro/magazin/timp-liber/cultura/literatura-anilor-90-romane-de-mana-a-doua-ce-au-devenit-bestseller-in-timp-record-376227>. Accesat 21.03. 2016

Irimia, Mihaela, *English Studies in Romanian Higher Education. A Brief Diachronic View*, in Gupta Suman and Milena Katsarska (eds.) *English Studies on this Side. Post – 2007 Reckonings*, Plovdiv University Press, 2009.

Jeanrenaud, Magda, *Universalile traducerii*, București, Polirom, 2006.

Kozma, Tunde Polonyi, *Understanding education in Europe-East. Frames of interpretation and comparison*, in “International Journal of Educational Development”, 24, 2004, p. 467–477.